

الباب الأول

مقدمة

١. خلفية البحث

إندونيسيا غنية بالتراث الثقافي. أحد هذه الموروثات الثقافية هو تراث الأمة الإندونيسية في شكل كتابة. التراث في شكل كتابة هي المخطوطات القديمة. يمكن ملاحظة أن المخطوطات القديمة في إندونيسيا لها أنواع وأنواع عديدة. بناء على تقرير من المكتبة الوطنية لجمهورية إندونيسيا، لديها ١٢٣٥٨ عنوان المخطوطة نوسانتارا اعتبارا من ديسمبر ٢٠٢٢. تتكون المخطوطات من ٢٣ لغة حية في نوسانتارا في الماضي، مثل اللغة اچيه، اللغة العربية، اللغة بالي، واللغة باتاك وغيرها. بإجمالي ٥٤ مخطوطة تحتوي على صور لها معنى محدد. هناك العديد من أنواع الأحرف المستخدمة في المخطوطة، بدءا من الحروف أو الكتابة العربي إلى الحروف أولو. عدد أحرف نوسانتارا الموجودة في مجموعة المخطوطة نوسانتارا المكتبة الوطنية هو ١٩ حرفا. من بين ١٢٣٥٨ عنوانا لمخطوطات نوسانتارا في مجموعة المكتبة الوطنية، مجموعه ١٠٢٢١ عنوان مخطوطة تستخدم الوسائط الورقية، و ١٩١١ عنوانا للمخطوطات تستخدم الوسائط لونتار، و ١٥ عنوانا للمخطوطات تستخدم الوسائط شجرة غباع، و ٣٤ عنوانا للمخطوطات تستخدم وسائط اللحاء، و ٦٨ عنوانا للمخطوطات تستخدم وسائط الخشب، و ١٠٨ عناوين للمخطوطات تستخدم وسائط الخيزران، وعنوان واحد مخطوطة تستخدم وسائط روتان. (مكارم، لطفياتي. ٢٠٢٣).

استنادا إلى العديد من المخطوطات التي تملكها إندونيسيا، هذا دليلا على أن إندونيسيا لديها الكثير من التراث الثقافي. هذا بالتأكيد رصيد ثقافي قيم للغاية للأمة الإندونيسية. الأصول الثقافية هي كل ما هو جزء من ثقافة المجتمع، بما في ذلك المعتقدات والعادات واللغة والفن وتكنولوجيا والعادات الموروثة من جيل إلى جيل. يتم تخزين الجوانب

السة للثقافة في مخطوطة نوسانتارا، سواء مخطوطة نوسانتارا في مجموعة المكتبة الوطنية أو مخطوطة نوسانتارا الموجودة في أيدي الجمهور والخارج.

ما هو أكثر من ذلك استنادا إلى البيانات المأخوذة من أحد الباحث الذي يركزون على مجال الدراسات الفيلولوجية الجامعة الشيخ نور جاتي الرقمية الإسلامية الحكومية شيربون (إحسان سعد الدين)، المخطوطة في منطقة شيربون على ٢٢٥ كتالوج للمخطوطات الدينية شيربون ٢ مع ١٥ نوعا المخطوطة وعدد ٦٠ مخطوطة عربية كتالوج المخطوطات الدينية شيربون ٢. هذا تعزيز أن إندونيسيا لديها الكثير من التراث الثقافي.

في مقالة "معنى ووظيفة المخطوطات القديمة" تنص على أنه يوجد في إندونيسيا ثلاثة أنواع من المخطوطات القديمة (<https://museumpendidikannasional.upi.edu/arti-dan-fungsi-naskah-kuno/>، منها:

١. مخطوطة إسلامية

مخطوطة إسلامية هي المخطوطات الكتابة العربية واللغة العربية

٢. مخطوطة جاوي

مخطوطة جاوي هو مخطوطة مكتوب بالحروف العربية ولكن بلغة ملايو

٣. مخطوطة فيغون

مخطوطة فيغون هو مخطوطة مكتوب بأحرف عربية ولكنه يستخدم لغات إقليمية.

مثل؛ الجاوية، السوندية، البوجيس، اللغة بوتون، واللغة بانجار، واللغة اچيه وغيرها.

كأثر من الماضي، توفر المخطوطة القديمة معلومات حول جوانب حياة الناس الماضية من جوانب مختلفة. مثل الجانب السياسي، والاقتصادي، والاجتماعي الثقافي، والعلاج التقليدي، درع الزلزال أو الأعراض الطبيعية وفسولوجيا الإنسان وما إلى ذلك. المخطوطات

القديمة مهمة، أكاديميا واجتماعي ثقافي. الإجماعية الثقافية، تحتوي المخطوطة علي القيم التي لا تزال ذات صلة بحياة اليوم. بخلاف التوثيق الثقافي، يمكن أيضا استخدام المخطوطات القديمة كأشياء تعليمية لأخذ القيم والمحتوى فيها. (<https://museumpendidikannasional.upi.edu/arti-dan-fungsi-naskah-kuno/>).

المخطوطات القديمة هي الهوية والفخر والتراث الثقافي القيم للغاية. في تلك الثقافة هناك من بعض الهوية والهوية الوطنية. فيما يتعلق به، فإن الاستعداد لإعطاء الحق في العيش وعيش الثقافة هو واجب نبيلة ومسؤولية الأمة الإندونيسية نفسها. لهذا السبب، من الضروري إلى تطوير الوعي بأنه في التراث الثقافي تخزين القيم الروحية المستمدة من القيم النبيلة التي يعتقد أنها صحيحة. إذا كانت هذه القيم مفيدة لمجتمعنا في الماضي، ممكن هذه القيم مفيدة للمجتمع اليوم. (سوديبو، ٢٠١٥ : ٢).

المخطوطات القديمة كتراث الأسلاف في المخطوطة تحتوي على إرث من القيم النبيلة وهي أصول ثقافية وواحدة من الهويات الوطنية، يحتاج إلى عناية خاصة حتى لا تنقرض. ويستحق الحفاظ على الأصالة والنقاء واستدامتها. كان إجراء البحوث على مخطوطة او المخطوطات القديمة كمحاولة حفظ، أي من خلال ممارسة إعادة كتابة النصوص/ المخطوطة التي تسمى تحويل أحرف / تحقيق المخطوطة. والتي، سابقا عن طريق بعملية رقمنة لتسجيل آثار المخطوطة الأصلية. أهداف من البحث في المخطوطات هو *"making a text available"*، إنه جهد بأي شكل من الأشكال حتى يكون النص القديم موجودا ويمكن أن يستمتع به المزيد من القراء.

هذا البحث مهم للحفاظ على المخطوطات القديمة حتى لا تفقد المخطوطات أو تنقرض. لأنه كلما طالت حالة المخطوطة ستكون أكثر هشاشة مع تقدم العمر. لهذا السبب، في سياق الإنقاذ والحفظ، الجهد لتسجيل وتوثيق الأدب أو المخطوطة لا يمكن تأخيره بعد الآن. لإنقاذ الميراث، على الأقل يمكن للورث القيام بذلك عن طريق: (١)

حافظ والعناية، (٢) البحث، (٣) النسخ، (٤) البحث عن تعليمات، (٥) الرعاية كإرث. (سدياواي، ١٩٩٧ : ١).

تهدف هذه الدراسة إلى تحويل الأحرف من مخطوطة "KN-03" وتحقيق المخطوطة "KN-03". تحويل أحرف هي نقل النص في المخطوطة من النص / الخط / الأحرف أو الكتابة المصدر وفي هذه الحالة النص العربي إلى النص الهدف (النص اللاتيني). بالإضافة إلى تحويل الأحرف، أيضا سيتم تنفيذ تحقيق من مخطوطة "KN-03"، المعنية هي النسخة النص من المخطوطة الأصلية، وهي مخطوطة "KN-03". مجهزة أيضا بتعريف المخطوطة في شكل وصف للمخطوطة "KN-03" وهوية المخطوطة "KN-03". وصف المخطوطة لوصف الحالة المادية لمخطوطة "KN-03" والهوية في شكل بيانات مهمة مملوكة لمخطوطة "KN-03". البحث في مخطوطة "KN-03" مهم لأن هذا البحث هو شكل من أشكال إنقاذ المخطوطات القديمة نوسانتارا هي الأصول ثقافية للأمة الإندونيسية ومخطوطة "KN-03" هي مخطوطة عربية خالصة، بالإضافة إلى كونها مكتوبة باللغة العربية، فهي مكتوبة أيضا بالخط العربي.

المخطوطة المدروسة هي مخطوطة "KN-03" التي نشأت من منطقة شيربون، بتعبير أدق في كراتون كانومان. المخطوطة مخزنة بشكل جيد في مكتبة واعساكرتا (Wangsakerta)، مع رمز مخطوطة 03 المكتوب "KN-03". المخطوطة هي مخطوطة باللغة العربية الأصلية بدون كتابة محلية جاوية وبدون مزيج من اللغات الأخرى. سبب اختيار أهمية البحث في مخطوطة "KN-03"، لأن هذه المخطوطة عربية خالصة، مما يعني أن النص في المخطوطة مكتوب باستخدام الخط العربي واللغة العربية. أيضا هذه المخطوطة "KN-03" هي واحدة من الأدلة الواضحة على التراث الثقافي، الآثار في الماضي في شكل كتابة. بالإضافة إلى ذلك، فإن حالة مخطوطة "KN-03" مقلقة بعض الشيء، لذلك يتطلب الأمر اهتماما خاصا.

لذلك، هناك حاجة إلى بذل جهود لإنقاذ المخطوطات القديمة حتى لا تختفي أو تنقرض أو تتضرر بشكل متزايد مع تقدم العمر. وجود هذا البحث هو لحفظ المخطوطات القديمة للحفاظ على تراث الأسلاف. مع الحفاظ على تراث الأسلاف بما في ذلك شكل من أشكال الحب لثقافة الأمة، خاصة آثار كراتون كانومان وهي ثقافة محلية لمنطقة شيربون. علاوة على ذلك، لا يوجد باحثة حتى الآن أي باحث مخطوطة "KN-03" ينتمي إلى كراتون كانومان، ولا يوجد شكل من أشكال المخطوطة الرقمي حتى الآن. لذلك، أجرى الباحثة أيضا عملية الرقمنة على مخطوطة "KN-03" ينتمي إلى كراتون كانومان في شيربون لتسجيل آثار المخطوطة الأصلية.

ويحتوي نص "KN-03" على الفقه، حيث يتعلق الفقه بالشرعية الدينية، قوانين الشريعة الإسلامية. كلمة فقه (بالإندونيسي: فيكيه) تأتي من جذر الكلمات "ف" و "ق" و "هـ" والتي تعني فهم أو معرفة شيء ما. (حسين. أحمد، ١٩٨١: ٤٤٢). ألفاظ الفقه تشير إلى معرفة الشريعة الدينية وقوانين الشريعة الإسلامية (*knowledge of the law*). (الحقوق. جامع، ١٩٩١: ١٩٩).

من خلال دراسة مخطوطة "KN-03" بشكل أعمق، يمكن معرفة محتويات محتواها. ثم سنتعرف أيضا عن علم الفقه في كراتون كانومان في شيربون في ذلك الوقت. يحتوي منظور الفقه وفقا للمخطوطة "KN-03" على الصلاة، الأشياء التي تلغي الوضوء والحج. كما جاء في الصفحة الأخيرة من المخطوطة "KN-03" حول لفظ الطالبيه. ومن هذا البحث يمكن استخدامها كمادة لمزيد من البحث مثل الترجمة لمعرفة وفهم محتوى المخطوطة بالإضافة إلى مزيد من الدراسات على سبيل المثال في شكل تحليل نقد النص لمعرفة حقيقة النص.

ب. مشكلات البحث

١. تحديد المشكلة

التحديد في هذه الدراسة ما يلي:

(ا) مخطوطة "KN-03" الموجودة في كراتون كانومان هي واحدة من آثار الأمة الإندونيسية في شكل كتابة. المخطوطات القديمة كتراث ثقافي لإندونيسيا قيما للغاية، يحتاج إلى اهتمام خاصة للحفاظ على تراث الأجداد.

(ب) كلما طالت حالة المخطوطة ستكون أكثر هشاشة مع تقدم العمر، لذلك يتم رقمنة المخطوطة كمحاولة للحفاظ عليها.

(ت) وجود تحقيق المخطوطة لتسهيل قراءة الناس للمخطوطة. بالإضافة إلى تحويل أحرف لتسهيل قراءة المخطوطة "KN-03" على الأشخاص العاديين.

(ث) الفقه الذي أصبح تمت مناقشته في المخطوطة "KN-03" هو أحد العوامل المهمة في الجهود البحث.

٢. حدود البحث

في الفيلولوجية، تركز هذه الدراسة أكثر على النصوص والمخطوطات. لأن موضوع دراسة فيلولوجية هو المخطوط، لذا فإن الشيء الذي تمت دراسته ليس سوى المخطوط القديم نفسها، وهي مخطوطة "KN-03" التي تتضمن؛ نظرة عامة على المخطوطة هي الحالة المادية لمخطوطة "KN-03" في شكل هوية المخطوطة ووصف المخطوطة، تحقيق المخطوطة والتحويل أحرف للمخطوطة "KN-03".

٣. أسئلة البحث

(١) ما هي المخطوطة "KN-03" ؟

(٢) ما هي نتيجة تحقيق من المخطوطة "KN-03" وتحويل الأحرفها؟

ت. أهداف البحث وفوائده

(١) أهداف البحث

(أ) لمعرفة مخطوطة "KN-03"

(ب) لمعرفة تحقيق المخطوطة "KN-03" وتحويل المخطوطة من الحروف العربية إلى الحروف اللاتينية. فإن هذا البحث يهدف إلى "making a text available", أي المحاولة بأي شكل من الأشكال بحيث يكون النص القديم موجودا ويستمتع به المزيد من القراء. عن طريق إجراء تحقيق المخطوطة والتحويل الأحرفها التي مرت سابقا بعملية الرقمنة للسجل الأصلي للمخطوطة. تحقيق المخطوطة، لتسهيل في قراءة النص لأنه يتم نسخها إلى وسائط جديدة. وفي الوقت نفسه، فإن تحويل الأحرف المكتوبة بالشكل اللاتيني لتسهيل طريقة قراءة النص للأشخاص الذين لا يجيدون في قراءة الكتابة العربية. وكذلك الرقمنة لتصوير المخطوطة الأصلية أو الوثائق إما في شكل صور أو في شكل "File PDF".

(٢) فوائد البحث

الفوائد التي يجب استهدافها من البحث هي:

أ. الفوائد النظرية

الفوائد النظرية، من المأمول هذا البحث يمكن أن تعطي معرفة حول المخطوط القديم من المخطوطة "KN-03".

ب. الفوائد العملية

- (١) هذا البحث من المتوقع قادرا على زيادة المعرفة، أيضا كمواضيع مدخلات إضافية لمصادر المعلومات والأفكار للبحث في المستقبل.
- (٢) ونأمل أيضا لإضافة مواد للقراءة للأشخاص المحتاجين، مثل الطلاب الذين المصارع في مجال اللغة العربية وآدابها.

٣) ومن المتوقع أن تضيف البصيرة والمعرفة لعامة الناس، لأن من خلال معرفة المخطوطات القديمة نوسانتارا تعني التعرف الثقافة المملوكة والحفاظ على تراث الأجداد كشكل من أشكال الحب للثقافة وإنقاذ التراث الموجود في إندونيسيا.

ث. الإطار النظري والفكري

١. التعريف الفيلولوجية

كلمة الفيلولوجية تأتي من اللغة اليونانية "Philos" و"Logos". "Philos" تعني الحب، بينما "Logos" تعني الكلمة. يتطور معنى الكلمة إلى حب الكلمة أو حب الكلام، "حب التعلم"، حب المعرفة، و"حب الأدب" أو "الحب ثقافة". (Shipley، ١٩٦١ : Wagenvoort ١٩٤٧ في Baried وأصدقاء، ١٩٨٥ : ١). فيلولوجية هو معرفة الأدب بالمعنى الواسع الذي يشمل مجالات اللغة والأدب والثقافة. يقال أن الأدب هو نتيجة الثقافة الماضية. لذا فإن الثقافة هي مجموعة من العادات والمعتقدات والقيم الوراثية التي استخدمها المجتمع في وقت معين لمواجهة والتكيف مع كل المواقف المتنامية، سواء في الحياة الفردية أو في الحياة الجماعية. (Baried وأصدقاء، ١٩٨٥ : ١). تم تقديم مصطلح الفيلولوجية لأول مرة بواسطة ايراستوثينيس "Erasthones". وقد استخدمت فيلولوجية منذ القرن الثالث قبل الميلاد. من قبل مجموعة من الخبراء من الإسكندرية المعروفين باسم عالم فيلولوجية. في ذلك الوقت يحاولون دراسة النصوص القديمة من أصل يوناني بهدف العثور على الشكل الأصلي لمعرفة ما يعنيه المؤلف بتنحية الأخطاء الواردة فيه جانبا. تسمى الأنشطة فيلولوجية التي تركز على القراءة المكسورة فيلولوجية التقليدية. (Siti. Baroroh، ١٩٨٥ : ١-٢).

في أوروبا (*Eropa*)، يشار إلى فيلولوجية على أنه دراسة تقوم بأنشطتها من خلال إجراء نقد للنصوص أو النقد النصي. في البلاد هولندا (*Belanda*)، يعني مصطلح فيلولوجية العلم المتعلق بدراسة النصوص الأدبية أو الثقافية المتعلقة بالخلفية الثقافية التي يدعمها النص. في فرنسا (*Perancis*)، فيلولوجية بالإضافة إلى فهم يتم تفسير دراسة اللغة من خلال وثائق مكتوبة، على أنه دراسة عن النصوص القديمة ونقلها. في البلاد إنغريس (*Inggris*)، وفقا "Mario Pei" في كتابه بعنوان "Glossary of Linguistic Terminology" (١٩٦٦)، فإن فيلولوجية هو العلم ودراسة العلمي اللغة كما يحملها علم اللغويات اليوم، وإذا كانت الدراسة مخصصة للنصوص القديمة، فإن فيلولوجية يكتسب الفهم نوع اللغويات التاريخية. يشار إلى فيلولوجية في جانب العمل للمخطوطات التي ينظر إليها على أنها وثائق ثقافية باسم فيلولوجية الحديثة. معنى فيلولوجية في إندونيسيا يتبع معنى فيلولوجية في هولندا، وهو تخصص بناء العمل على المواد المكتوبة ويهدف إلى الكشف عن معنى النص من حيث الثقافة. يتبع معنى فيلولوجية في إندونيسيا المعنى التقليدي، ولكن في تطورها في اتجاه الحديث (*Modern*). (Siti .Baroroh، ١٩٨٥ : ٢-٣).

لذلك في فيلولوجية التقليدية، ينظر إلى الاختلافات على أنه شيء سلبي. لذلك، يهدف فيلولوجية التقليدية إلى العثور على نصوص أو مخطوطات في شكل قريب من الأصل. وفي الوقت نفسه، ينظر فيلولوجية الحديث إلى الاختلافات عن كل مخطوطة على أنه شيء إيجابي. وتعتبر المتغيرات مكمل، لذلك يسعى فيلولوجية الحديث إلى دراسة المخطوطة من خلال إجراء إضافات، تصغير الهدف هو الكمال في نسخ المخطوطة لتسهيل قراءة وفهم محتوى النص من المخطوطة.

المصطلحات فيلولوجية يستمر في تجربة تطور الفهم في تاريخ نموها. كما يتم ذكر المصطلحات فيلولوجية بلغات الأجنبية. "Filologie, Fr. Philologie, Lat. Philologia,

Gr. Philologia: Wetenschap die bezighoudt met de verklaring van de taal een volk, vaak in samenhang met de cultuur geschiedenis: klassieke filologie m.b.t. Griekse (Geerts) en Romeinse cultuur, Germaanse filologie m.b.t Germaanse talen”.

١٩٩٢ : ٨٢٤). وإذا ترجمت فإنه يقرأ "فيلولوجية : فرانچيس (Philologi)، لاتينية (Philologia): العلوم المتعلقة بلغة الأمة وآدابها، غالبا ما ترتبط بتاريخ الثقافة. على سبيل المثال، الفيلولوجية يتعامل الكلاسيكي مع الثقافة اليونانية والرومانية، الفيلولوجية يرتبط الجرمانية باللغات جيرمانية. (Geerts، ١٩٩٢ : ٨٤٣ في Sudibyo، ٢٠١٥ : ٢١).

مصطلح فيلولوجية تم ذكر في كتابه Duinhoven (١٩٨٦ : ١٤ - ١٥) الذي يقال

بلغة أجنبية، *“De wetenschappelijke studie an oude teksten, die op grond van beheersing van de hedendaagse taal niet volledig te begrijpen zijn, wordt filologie genoemd en de beoefenaar van deze discipline heet een filoloog, dat is een ‘letterminnaar’. Filologie was en is een equivalent voor taal-en letterkunde. Messtal echter heft de term een beperkte inhoud en duidt op de studie van oudere teksten”*. إذا ترجمت تعني القول إن "الدراسة العلمية للنصوص القديمة التي إذا كانت

تستند فقط إلى إتقان لغة اليوم لا يمكن مفهومة تماما تسمى الفيلولوجية، والشخص الذي يتقن / يشارك في هذا التخصص يسمى فيلولوج، هي محب للكلمات. الفيلولوجية يعادل بلعلم اللغة وعلم الأدب. أصبحت معظم المصطلحات تقتصر على دراسة النصوص القديمة. (Duinhoven في Sudibyo ٢٠١٥ : ١٢ - ١٣).

يتم إعطاء فيلولوجية أيضا معنى بأنه تخصص يتعامل مع دراسة نتائج الثقافة الإنسانية في الماضي. (Soetratno، ١٩٩٠ : ١) بينما جماريس (١٩٧٧ : ٢٠) تنص على أن فيلولوجية علم موضوعه الدراسة هو المخطوطات القديمة. فيلولوجية هو أحد العلوم التي تدرس المخطوطات والنصوص. (Dwi. Sulistyorini، ٢٠١٢ : ٢).

ب. موضوع الدراسة فيلولوجية

في البحث فيلولوجية، موضوع الدراسة هو بقايا الكتابات الماضي التي نعرفها بالكلمات "Naskah" (مخطوط) الكلمة العربية، والكلمة اللاتينية "Manuskrip" (مخطوطة)، و "Kodeks" (المخطوطة) التي تعني خط اليد. في إندونيسيا، المصطلح المستخدم هو "Naskah". المحتوى المخزن في المخطوطة في الأنشطة فيلولوجية، يسمى عموما النص. (لوبيس. نبيلة، ١٩٩٦ : ٢٢)

استنادا إلى موقع متحف قطر في مقال بعنوان "ما هي المخطوطة؟"، تقول المخطوطة هي عمل أصيل - وتكون إما مكتوبة بخط اليد أو بالآلة الكاتبة. ما يميز المخطوطة عن غيرها من المصادر هو كونها النسخة الأصلية والأولى من عمل المؤلف. لا تعتبر النسخ أو الكتب المطبوعة أكثر من مرة مخطوطات.

استنادا إلى متحف التعليم الوطني، تسمى المخطوطات القديمة أو باللغة الإنجليزية "Manuscript" وفي الهولندية تسمى "Handscript". المخطوطات هي خط اليد الأصلي لا يقل عمره عن ٥٠ سنة، ولها معنى مهم للحضارة والتاريخ والثقافة والعلوم. (<https://museumpendidikannasional.upi.edu/arti-dan-fungsi-naskah-kuno/>)

فيلولوجية لديه موضوع المخطوطات والنصوص. في الفيلولوجية، يظهر مصطلح المعنى النصي كشيء مجرد، في حين أن المخطوطة شيء ملموس. لذلك، لا يمكن فهم مخطوط قديم إلا من خلال المخطوطات التي هي وسيلة التخزين. لذلك، فيلولوجية لديه هدف عمل في شكل مخطوطة. (Siti .Baroroh، ١٩٨٥ : ٣)

١. مخطوطة

كلمة مخطوطة هي المكافئ اللاتيني؛ "Codes" (المفرد) أو "Codises" (الجمع). بلغات متعددة، تستخدم هذه الكلمة للإشارة إلى الأعمال القديمة في شكل مكتوب. (Mulyadi، ١٩٩٤ : ٢). مصطلح آخر في الإشارة إلى المخطوطات هو المخطوطة. اشتقاقيا / أصل الكلمة، تأتي هذه الكلمة من

العبارة لغة لاتينية *scriptus manu codex* (Cuddon، ١٩٢٢ : ٥٢٥) أو *scripti manu codices* (Mulyadi، ١٩٩٤ : ٣) والتي تشير إلى الكتب أو الكتب المكتوبة بخط اليد. كلمة "*manu scriptus*" أو "*manu scripti*" تأتي من كلمة "*manus*" التي تعني اليد و "*scriptus*" وهو اشتقاق من الفعل "*scriber*" الذي يعني يكتب.

مخطوط هو الشكل المادي من النصوص / نص. المخطوطات هي شكل من أشكال الكنوز الثقافية التي تحتوي على نصوص مكتوبة حول مختلف المعلومات والأفكار والمعرفة والدين والتاريخ والعادات والأدوية وسلوك المجتمع السابق. عدد الآثار الثقافية في شكل مخطوطات أكبر بكثير. كتبت المخطوطات في نوسانتارا باستخدام الشخصيات القديمة، بما في ذلك الخط / الكتابة الكاوي، والخط الجاوي، والعربية الماليزية، والفيغون، والفالوا، وما إلى ذلك. (Anwar، Rezi، Juita، Novia، Nurizzati، ٢٠١٧).

٢. النصوص

في الدراسات الفيلولوجية، ترتبط كلمة المخطوطات دائما بالنص، بينما هذان لديه اختلافات. (Sudibyo، ٢٠١٥ : ٧٩). يأتي النص من اللاتينية "*textus*" أو "*textum*" وهو مشتق من الفعل *texere* الذي يعني نسج أو سرج. (Segre، ١٩٨٨ : ٣٠٠، Cuddon، ١٩٩٢ : ٩٦٣، Kuiper، ١٩٩٥ : ١١٠٢). النص هو مجاز رأى ان الجمع بأكمله الخطاب كما نسج/ المنسوجة. (Segre، ١٩٨٨ : ٣٠٠).

النص هو نسج أو الكلمات المنسوجة التي تبني العمل وتلك التي يتم ترتيبها بطريقة معينة لخلق معنى حسن وفريد (Bartes، ١٩٨١ : ٣٢). المخطوطة هي كائن ملموس التي يمكن رؤيته ومسك به. في حين أن المقصود بالنص هو محتوى أو محتوى المخطوطة، وهو تجريدي يمكن فقط تصورها. يتكون النص

من المحتوى أو الأفكار أو الرسالة التي يريد كاتب نقلها إلى القارئ. (Suryani NS.Elis، ٢٠١٢: ٤٨).

النص هو جزء لا ينفصل من المخطوطات. النص هو كائن مجرد في شكل أفكار وأفكار وأنظمة وأنماط حياة الأشخاص التقليديين في المخطوطات. يقال إن النص هو محتوى المخطوطة، لأن النص هو جوانب باطن من المخطوطة. (Nurizzati, Anwar, Rezi, Juita, Novia, ٢٠١٧).

ت. أهداف فيلولوجية

من خلال عمل المخطوطة، فيلولوجية يدرس النصوص الكلاسيكية يهدف التعرف عليها الكمال قدر الإمكان ووضعها في تاريخ الأمة بأكملها. ومن خلال العثور على حالة النص كما كانت في الأصل، يمكن الكشف عن النص بشكل مثالي. بالتفصيل، يمكن القول أن فيلولوجية له الأغراض (الأهداف) العامة والخاصة. (Baried وأصدقاء، ١٩٥٨: ٥-٦).

أ. الأهداف العامة فيلولوجية

(١) فهم ثقافة الأمة قدر الإمكان من خلال نتائجها الأدبية، شفها وكتايا.

(٢) فهم معنى ووظيفة النص لمجتمع خالقها.

(٣) الكشف عن القيم الثقافية القديمة كبديل للتنمية الثقافية.

ب. الأهداف الخاص من فيلولوجية

(١) تحقيق نص يتم عرضه على أنه الأقرب إلى النص الأصلي.

(٢) الكشف عن تاريخ النص وتاريخ تطوره

(٣) الكشف استقبال القارئ في كل فترة من قبولها

ث. خطوات العمل فيلولوجية

وفقا ل Mulyani (٢٠٠٩ : ٤)، هناك خمس طرق للعمل على أبحاث فيلولوجية التي يجب إجراؤها ، وهي: (١) جرد المخطوطات، (٢) وصف المخطوطة، (٣) قراءة المخطوطة التي تم تحديدها، (٤) التحويل للنص (تحويل أحرف للنص، تحقيق النصوص الذي كان مصحوبا بجهاز الناقد)، و (٥) ترجمة النص.

(١) جرد المخطوطات

جرد المخطوطات هو الخطوة الأولى التي يجب القيام بها في بحث فيلولوجية. جرد المخطوطات هو نشاط لتسجيل وجمع جميع المخطوطات المماثلة لاستخدامها كمصدر لبيانات البحث. يمكن إجراء عملية البحث عن طريق البحث في الأدبيات من خلال كتالوجات المخطوطات عبر الإنترنت وغير المتصلة بالإنترنت وزيارة كل مكان توجد فيه المخطوطة مثل المكتبة أو المتحف. في جوهرها، جرد المخطوطات هو نشاط لجمع البيانات من خلال دراسات الكتالوج والدراسات الميدانية.

(١) دراسة الكتالوج ؛ أنشطة للقراءة وفهم الكتالوج المخطوطات، يهدف إلى البحث عن المخطوطات وفحصها والعثور عليها للبحث فيها.

(٢) دراسة ميدانية: انظر مباشرة حالة المخطوطة المراد دراستها. يتم إجراء الدراسات الميدانية في المتاحف أو المكتبات أو المواقع التي توجد فيها المخطوطات.

(٢) وصف المخطوطة

يمكن إجراء وصف المخطوطة والنصوص، بعد اكتمال عملية جرد المخطوطة. تحتوي وصف المخطوطة على وصف موجز وحالة المخطوطة بالتفصيل ومفصلة. ترتبط وصف المخطوطة بالتعرض المتعلقة بهوية المخطوطة، سواء الحالة المادية للمخطوطة، ومحتوى المخطوطة، وهوية المؤلف.

(Mardiansyah, Deddy, Marlina, وأصدقاء، ٢٠٢٣: ٢٦). يتم وصف المخطوطة والنص بهدف إعلام الحالة المادية (اللغة والكتابة وسلامة القصة وما إلى ذلك) من المخطوطة / النص قيد الدراسة. يتم تنفيذ هذه المرحلة أثناء تحديد المخطوطة، بما في ذلك؛ (١) عنوان المخطوطة، (٢) مكان تخزين المخطوطة، (٣) رقم المخطوطة، (٤) حجم الصفحة، (٥) عدد الصفحات، (٦) عدد الأسطر، (٧) طول السطر، (٨) الأحرف، (٩) اللغة، (١٠) ختم الورق، (١١) المؤلف ومكان وتاريخ النسخ، (١٢) حالة المخطوطة. (Mulyadi، ١٩٩٤: ٣٨-٤١).

شرح في كتابه Sudibyo (٢٠١٥) تفاصيل وصف المخطوطة، بما في ذلك:

أ) عنوان المخطوطة

إذا لم يكن عنوان المخطوطة على الصفحات التي تسبق النص أو فوقه، يلتزم الباحث بإضافة عنوانه الخاص، والذي يمكن كتابته بين علامتي اقتباس أو بين قوسين معقوفين: "...." أو [.....].

ب) تخزين المخطوطات

يمكن أن يكون مكان التخزين هو اسم المؤسسة (المؤسسات والمتاحف والمكتبات والمكاتب والمساجد والصور وما إلى ذلك) أو الأفراد.

ت) رقم المخطوطة

إذا تم العثور على أكثر من رقم مخطوطة، يوصى بتسجيل الأرقام. أولاً الرقم الجديد ثم الرقم القديم الذي يتم وضعه بين قوسين. إذا كان هناك العديد من النصوص في المخطوطة، يتم جمع البيانات عن طريق لصق أحرف كبيرة خلف الرقم، على سبيل المثال الرقم "2A"، "2B"، "2C"، وهكذا.

ث) رقم المخطوطة

إذا يبدأ قياس الصفحة من طية الصفحة أو طول الصفحة، ثم عرض الصفحة. إذا كانت قاعدة المخطوطة على شكل لونتار ، فإن ما يتم قياسه أولاً هو طول اللونتار.

ج) حجم الصفحة

يبدأ قياس الصفحة من طية الصفحة أو طول الصفحة، ثم عرض الصفحة إذا كانت قاعدة المخطوطة على شكل لونتار (lontar)، فإن ما يتم قياسه أولاً هو طول اللونتار (lontar).

ح) عدد الصفحات

يستخدم عدد الصفحات بشكل أكثر شيوعاً من العدد المستند إلى الورقة. يفضل، إذا كان هناك، يذكر الباحث أيضاً عدد الصفحات الفارغة قبل النص وفي منتصفه وبعده. في وقت الربط، عادة ما يضيف الموثق أيضاً أوراقاً فارغة قبل النص وبعده، والتي تعمل بمثابة ورقة واقية. يجب معرفة ذلك حتى لا ينخدع الباحثون لأنه عادة ما يكون هناك فرق بين الورقة الإضافية في وقت التجليد وورقة المخطوطة إضافة أوراق فارغة. إذا كانت المخطوطة تتكون من عدة نصوص، فمن المستحسن تضمين عدد الصفحات أو ذكر الصفحات التي تحتوي على نص كل منها ("2A"، ٢٠٠ صفحة أو ص ١-٢٠٠؛ "2B"، ١٠٠ الصفحة أو ص ٢٠١-٣٠٠، إلخ).

خ) عدد الأسطر

يعتمد عدد الأسطر على متوسط عدد الأسطر في الصفحة الواحدة.

(د) طول الأسطر

يمكن قياس طول السطر عن طريق قياس المسافة بين السطرين الأول والأخير أو عن طريق قياس "عمود النص"، أي قياس طول وعرض جزء الصفحة حيث يتم كتابة النص. بهذه الطريقة، يمكن تقدير حجم البياض العلوي والسفلي والأيسر والأيمن.

(ذ) الأحرف

عنوان المخطوطة حروف الكتابة المستخدمة لكتابة المخطوطات الإندونيسية عادة ما تكون حروفا عربية أو حروف إقليمية مختلفة أو حروف لاتينية.

(ر) اللغة

يفضل، اللغة (اللغات) في النص موصوف.

(ر) ورق

حالة الورق يمكن وصفها في سمكة، أو رقيقة، أو بنية اللون قليلا، أو بيضاء، أو بيضاء مائلة للصفرة، أو أزرق فاتح، أو مخطط عادي، ورقة كتاب الشاش، مثقب، متسخ، محبر، أو هشّة بالفعل.

(ر) الطوابع الورقية (العلامه المائيه)

يجب تسجيل جميع أنواع الطوابع الورقية على سبيل المثال باستخدام دليل تعريف الطوابع الورقية الذي كتبه Churchill (١٩٣٥).

(ر) المؤلف ومؤلف الإعلانات ومكان وتاريخ كتابة المخطوطة

يمكن عادة البحث عن اسم المؤلف أو الناسخ ومكان وتاريخ الكتابة إذا كان هناك واحد يمكن عادة البحث في كولفون (kolofon) من المخطوطة، أي ملاحظات إضافية واردة في نهاية المخطوطة. يفضل إذا حصلت على

تاريخ مكتوب مع السنة الهجرية، إعطاء هذا التاريخ اصطلاحاً في حساب السنة الميلادية.

(ر) حالة المخطوطة

يجب الكشف عن حالة أو شروط المخطوطة. على سبيل المثال، المخطوطة في حالة جيدة أو سيئة. (Sudibyo، ٢٠١٥: ٨٦-٨٨)

(٣) نسخ النصي

بعد وصف المخطوطة والنص، فإن الخطوة التالية في بحث فيلولوجية هي النسخ النصي. تشمل أنشطة النسخ النصي التحويل الأحرف للنص، وتحرير النص، وعرض النقد.

(١) التحويل الأحرف للنص، أي نقل النص المصدر من الأحرف المصدر إلى أحرف الهدف، على سبيل المثال، تحويل الأحرف للنص المكتوب بالأحرف/ بالخط الجاوية استبدال الأحرف اللاتينية/ بالخط اللاتيني. تحويل أحرف [trans.li.te.ra.si] هي تحقيق عن طريق استبدال الحروف من أبجدية بأبجدية من لغة أخرى أو النسخ عن طريق استبدال حروف الأبجدية بأبجدية لغة أخرى، على سبيل المثال من الحروف العربية إلى الحروف اللاتينية بحيث يمكن قراءتها وفهمها من قبل أي شخص. مثل؛ التحويل أحرف للحروف العربية [ب] أو *ba'* يرمز إليها بالأحرف اللاتينية [b] قرأ [be]، [ت] أو *ta'* يرمز إليه بالحروف اللاتينية [t] قرأ [te]، [ر] أو *ra'* يرمز إليه بالحرف لاتين [r] قرأ [er]. (Emma. Maemunah، ٢٠١٦).

بناء على الطريقة، يمكن تمييز تحويل الأحرف إلى قسمين، وهما تحويل الأحرف الدبلوماسية وتحويل الأحرف القياسية أو القياسية أو النقدية (Mulyani، ٢٠٠٩: ١٤). التحويل الأحرف الدبلوماسية هي يتم تنفيذها كما هي، في حين أن التحويل الأحرف القياسية هي تحويل أحرف التي يتم

إجراؤها عن طريق إجراء تحسينات في القراءات التي تعتبر غير مناسبة ويتم تصحيحها من خلال الاسترشاد بنظام التهجئة المعمول به. التحويل الأحرف تعني تغيير نوع الكتابة، حرفاً بحرف من أبجدية واحدة إلى أبجدية أخرى. يستخدم هذا المصطلح مع مصطلح تحقيق بنفس المعنى علي استبدال نوع كتابة المخطوطة. يستخدم استبدال نوع الكتابة على النقش بشكل عام مصطلح تحقيق. إذا تم تمييز مصطلح التحويل الأحرف عن مصطلح تحقيق المخطوطة، تفسير تحقيق على أنه نسخة أو مشتق دون تغيير نوع الكتابة (تظل الحروف كما هي). (Baried وأصدقاء، ١٩٨٥: ٦٥). تحقيق هو نسخة من الحروف دون تغيير اللغة المستخدمة في المخطوطة. (Dwi، Sulistyorini، ٢٠١٢: ٤٠). في التحويل الأحرف، من الضروري اتباع الإرشادات المتعلقة بتقسيم الكلمات والتهجئة وعلامات الترقيم. (Baried وأصدقاء، ١٩٨٥: ٦٥).

٢) تحرير النص هو محاولة لتقديم نص جاهز للطباعة التي تم تطهيرها من الأخطاء بحيث يلزم بذل جهد لتصحيح النص. التصويبات التي تم إجراؤها في مرحلة التحرير، أي في شكل إضافة، الاستبدال أو التخفيض ثم تم تسجيل نتائج التصحيح في جهاز النقد (Aparatus Criticus).

٤) ترجمة النص

الخطوة التالية، بعد تحرير المخطوطة، هي إجراء ترجمة للنص. ترجمة النص، أي نقل لغة النص المصدر إلى لغة أخرى يمكن أن يفهمها قراء اليوم. تتم ترجمة النص بهدف فهم محتوى النص من قبل الأشخاص الذين لا يفهمون اللغة الواردة في النص

ج. مناهج البحث

أ. تسجيل المخطوطات وجمعها

هناك أوقات يكون فيها أكثر من مخطوطة واحدة، ولكن يمكن أن يحدث أيضا أن تكون المخطوطة هي الشاهد الوحيد (*codex unicus*). إذا كان النص في عدد كبير من المخطوطات، فمن الضروري إجراء مقارنة. بعد الحصول على لمحة عامة عن النسب والإصدارات والمخطوطات، الخطوة التالية هي المراجعة أو التحقق، أي تحديد النماذج الأصلية (المخطوطات الأصلية) على أساس مقارنة المخطوطات التي تنتمي إلى أصل واحد (علم الأنساب). بعد ذلك يتم إجراء التعديل، أي التصحيح بمعنى إرجاع النص إلى شكله الأصلي، ويتم ذلك في كثير من الأحيان من خلال النقد النصي. بعد ذلك يتم إجراء "emendasi" التعديل، أي التصحيح بمعنى إرجاع النص إلى شكله الأصلي الذي غالبا ما يكون يتم من خلال نقد النص. (Baried وأصدقاء، ١٩٨٥ : ٦٧).

ب. نقد النص

النصوص بشكل عام، يتم نسخها لغرض محدد. يعتمد تواتر نسخ المخطوطات اعتمادا على الترحيب المجتمع للمخطوطة. بسبب النسخ المتكرر، لذلك هناك العديد من المخطوطات بنفس العنوان. يظهر محتواه اختلافات مختلفة حسب استجابة المؤلف. عدم المساواة في طبقات مختلفة من النص عن قصد أو عن غير قصد بسبب النسخ مما تسبب في الجهود الممكنة كما تم القيام به بنشاط في عصر "humanism" في أوروبا (Eropa) عندما أراد الناس إعادة اكتشاف التقليد الكلاسيكي من خلال البحث عن النصوص التي اعتبرت أصلية، خاصة النص الكتابي لمعرفة كلمة الله نقية قدر الإمكان. يريد الناس أيضا فهم معنى ومعنى النصوص القديمة الذي تعتبر مقدسة ومكتوبة بلغة لم تعد تستخدم في حياتهم. في

إندونيسيا هناك أيضا أدلة مختلفة على أن إنزال المخطوطات تم بهدف إنقاذها وفي نفس الوقت إتلاف النص الأصلي. مع هذا الفساد لذلك فيلولوجية من خلال النقد النصي بطرق مختلفة محاولة إرجاع النص إلى شكله الأصلي كما تم إنشاؤها من قبل خالقها. (Baried وأصدقاء، ١٩٨٥ : ٦١-٦٢).

ت. طريقة نقد النص

استنادا إلى الطباعات الموجودة منها، يمكن الإشارة إلى أنه طرق متعددة التي تم تطبيقها. وفيما يلي شرح حسب الكتابها "Baried" وأصدقاء (١٩٨٥).

(١) الطريقة البديهية

لأن تاريخ النص والنسخ المتكرر، بشكل عام تقليد النص متنوع للغاية. في عصر "Humanisme"، الناس يريدون أن يعرفوا الشكل الأصلي للأعمال الكلاسيكية لليونان (Yunani) وروما (Romawi). يعمل الناس بشكل حدسي، عن طريق أخذ المخطوطة التي تعتبر الأقدم. استمرت هذه الطريقة فقط حتى القرن ١٩. (Baried وأصدقاء، ١٩٨٥ : ٦٧-٦٨).

(٢) الطريقة الموضوعية

في عقد ١٨٣٠، عالم فيلولوجية ألمانيا Lachmann (Jerman) والأصدقاء الباحثون بشكل منهجي العلاقة الأسرية بين المخطوطات النص على أساس مقارنة المخطوطات الذي تحتوي على أخطاء شائعة. إذا كان هناك من بين عدد من المخطوطات العديد من المخطوطات التي تحتوي دائما على نفس الأخطاء في نفس المكان، يمكن الاستنتاج أن المخطوطات تأتي من مصدر واحد (مفقود). من خلال الانتباه إلى الأخطاء الشائعة في نصوص معينة، يمكن تحديد أنساب المخطوطة. بعد ذلك، ثم يتم تنفيذ نقد النص الفعلي. الطريقة الموضوعية التي تصل إلى علم الأنساب

المخطوطة تسمى طريقة ستيما (stema). (Baried وأصدقاء، ١٩٨٥: ٦٨).

٣) الطريقة المجتمعة

تستخدم هذه الطريقة عندما تكون قيمة المخطوطة وفقا لتفسير فيلولوجية كل شيء هو نفسه تقريبا. الفرق ليس بعيدا جدا ولكن هناك فرق ولكنه لا يؤثر على النص. بشكل عام ما يتم اختياره هو القراءات الأغلبية لأن العدد الكبير من المخطوطات الذي تعتبر صحيحة. بهذه الطريقة، النص المحرر هو نص جديد وهو مزيج من القراءات من جميع المخطوطات الموجودة. (Baried وأصدقاء، ١٩٨٥: ٦٨).

٤) الطريقة الأساسية

يتم تطبيق هذه الطريقة إذا كان هناك وفقا للتفسير واحد أو مجموعة من المخطوطات جودة فائقة ينظر إليه من وجهة نظر اللغة والأدب والتاريخ، إلخ. بحيث تعتبر تحتوي على قراءات جيدة. لذلك، ينظر إلى المخطوطة أنه أفضل لاستخدامها كأساس أو نص رئيسي للطبعة. تسمى هذه الطريقة أيضا الطريقة الأم أو الطريقة "legger" (الأساس). يتم استخدام المتغيرات فقط كمكمل أو دعم. كما هو الحال على الطريقة على أساس القراءات الأغلبية، في هذه الطريقة الأساسية تكون المتغيرات الواردة في المخطوطات "dalil" متشابهة في النقاد أي المواد المقارنة التي تصاحب عرض المخطوطة. (Baried وأصدقاء، ١٩٨٥: ٦٨-٦٩).

- طريقة إصدار المخطوطة الواحدة

إذا كان هناك مخطوطة واحدة فقط من تقليد ما بحيث تكون المقارنة مستحيلة، فيمكن اتخاذ مسارين يمكن أن تؤخذ بطريقتين مع اسم طريقة إصدار المخطوطة الواحدة، وهما؛

(١) الطبعة الدبلوماسية / الإصدار الدبلوماسي

اشتقاقيا، الدبلوماسية تأتي من اليونانية أي من كلمة "di-ploma" التي تعني مطوية مرتين (حرف/سوره) أو "di-Ploun" والتي تعني الطي المزدوج. هاتان الطيتان لهما نفس الجودة أو القيمة. من أصل الكلمة هذا، ثم يتم تفسير كلمة دبلوماسي على أنها "وفقا للأصل". (Sudibyو، ٢٠١٥ : ٨٨). الطبعة الدبلوماسية هي نشر مخطوطة بعناية دون إجراء تغييرات. (Siti. Baried، ١٩٨٥ : ٦٩). الطريقة الطريقة الأنسب لهذا الغرض هي استنساخ مخطوطة فوتوغرافيا. يسمى الاستنساخ الفوتوغرافي أيضا بالفاكس هذا مهم إذا أراد الباحثة عرض النص الذي تم الحصول عليه تماما كما هو. (المكي. أرشاد، ٢٠١٧ : ١٠٩).

(٢) الإصدار النقدي/القياسي

نشر النص من خلال تطبيق نقد النص (Sudibyو، ٢٠١٥ : ٨٨). الإصدار القياسي هي نشر المخطوطة عن طريق تصحيح الأخطاء الصغيرة والتناقضات، بينما يتم ضبط الإملاء وفقا للأحكام المعمول بها (Siti. Baried، ١٩٨٥ : ٦٩). بعض علماء الفيلولوجية يشير إلى هذه الطبعة باسم إصدار النص مع تحسينات القراءة (Sudibyو، ٢٠١٥ : ٦٩).

ج. الدراسات السابقة

البحث السابق هو جهد الباحثة لإيجاد مقارنات ومن ثم إيجاد إلهام جديد للبحث المستقبلي، أيضا الدراسات السابقة مساعدة البحث يمكن أن تضع البحث وإظهار أصالة البحث. (Triono، ٢٠١٩).

معظم الأبحاث السابقة فقط مراجعة تحقيق المخطوطة أو فقط التحويل الأحرف، لذلك يقدم الباحث تحقيق المخطوطة والتحويل الأحرفها. لا فحسب يمكن قراءتها من شكل الأصلي، أي النص العربي، ولكن أيضا سهلة قراءتها على الرغم من الكتابة في شكل لاتيني.

أولا، دراسة سابقة أجراها **Rezi Anwar, Novia Juita, Nurizzati** (٢٠١٧) تحت العنوان *"Pengajian Tubuh Transkripsi dan Transliterasi dari Teks Tarikat"*. هذا النوع من البحث هو البحث نوعي، باستخدام طريقة المنهج الوصفي. في بحثه ناقش حول نص *"Tarikat Pengajian Tubuh"*. حيث أن نص *"Tarikat Pengajian Tubuh"* هو نص يشرح حول التفاصيل الدقيقة لجسم الإنسان، أي الجسم الخشن، والجسم الخفي، وشكل الله. بالإضافة إلى ذلك، يحتوي هذا النص أيضا على كيفية الإنسان يعرف الله من خلال الأسماء الله وجملة لا اله الا الله. تركيزه بحثه: وصف كامل للمخطوطة، نسخ نص *"Tarikat Pengajian Tubuh"*، تكييف نص *"Tarikat Pengajian Tubuh"* الى التهجئة الإندونيسية (*Ejaan Bahasa Indonesia*) (EBI). نتائج بحثه هي في شكل وصف مخطوطة نص *"Tarikat Pengajian Tubuh"* نص الطريقة، الترجمة الحرفية *"Tarikat Pengajian Tubuh"* وفي شكل ترجمة نص *"Pengajian Tubuh"* نسخة نزر.

التشابه بين بحث السابقة وهذه الدراسة هي كما يلي:

(١) موضوع العمل البحثي هو مخطوطة قديمة.

(٢) أنواع وطرق مناهج البحث المستخدمة هو المنهج الوصفي النوعي. منهج وصفي هي في شكل وصف لحالة المخطوطة بوضوح وبالتفصيل.

(٣) تركيز المناقشة هو نفسه، أي حول تحقيق المخطوطة والتحويل الأحرف.

في حين أن الاختلافات بين الأبحاث السابقة وهذه الدراسة ومنها:

(١) كانت مادة البحث السابقة عن نص “*Pengajian Tubuh*” بينما في هذه الدراسة

كان موضوع البحث هو مخطوطة “KN-03”.

(٢) كان أصل المخطوطة التي تمت دراستها سابقا مخطوطة يملكها شخصي أي زعيم

ديني يدعى روسدي في نهر لاريه “Lareh”، قرية لوبوك ميتتورون “Lubuk

Minturun”، منطقة كوتو تاغاه “Koto Tengah”، مدينة فاداع “Padang”،

مقاطعة سوماترا الغربية “Sumatera Barat”، إندونيسيا. بينما بحث المخطوط في

هذا البحث هي مجموعة من المخطوطات القديمة في كيراتون كانومان شيربون،

مع العنوان في شارع كانومان رقم ٤٠، منطقة لماه وعكوك “Lemahwungkuk”،

مدينة شيربون “Cirebon” جاوة الغربية ٤٥١١١.

(٣) الفرق التالي هو في الخط أو الكتابة على المخطوطة. كان الخط المستخدم في

الدراسة السابقة هو الكتابة العربي والمينانغ “Arab-Melayu”. بينما يستخدم الخط

في المخطوطة المدروسة هو الكتابة العربية النقية.

(٤) وبالمثل كانت اللغة المستخدمة في الدراسة السابقة هي لغة الملايو مينانغ

“Melayu-Minang”، في حين أن اللغة المستخدمة في هذه الدراسة كانت عربية

خالصة.

(٥) بالنسبة للمسألة عن تحويل أحرف، المبادئ التوجيهية المستخدمة من قبل

الدراسات السابقة استخدام الإرشادات المستخدمة في الدراسات السابقة هي

المبادئ التوجيهية للمكافئ العربي الملايو “Arab-Melayu” التي اقترحها هولاندر

"Hollander". بينما استخدمت هذه الدراسة إرشادات الترجمة الحرفية العربية- اللاتينية بناء على نتائج المرسوم المشترك (SKB) وزير الشؤون الدينية ووزير التعليم والثقافة في جمهورية إندونيسيا، رقم: ١٥٨ لعام ١٩٨٧ والرقم: ٥٤٣ ب/٥٨٧ / U / ١٩٨٧ .
"(Surat Keputusan Bersama (SKB) Menteri Agama dan Menteri Pendidikan dan Kebudayaan Republik Indonesia, Nomor: 158 Tahun 1987
".(dan Nomor: 0543b/U/1987

٦) المخطوطة التي درسها Rezi, Novia, Nurizzati (٢٠١٧) هي مخطوطة تحتوي على تعاليم عباده بينما ما يدرسه الباحثة هو مخطوطة تحتوي على تعاليم الفقه.

الثاني، بحث مخطوطات قديمة سابق أجرته **Fika Hidayani dan Am'mar**

Abdullah Arfan (٢٠٢٠) تحت العنوان *"Ajaran Toleransi pada Naskah Kuno"* "Carub Kandha Carang Satus"، تعاليم التسامح في المخطوطة القديمة "چاروب كاندا چاراع ساتوس" (Carub Kandha Carang Satus) من جامعة الشيخ نور جاتي الإسلامية الحكومية شيربون. نوع البحث هو البحث النوعي باستخدام منهج وصفي. "ساجاراه چاروب كاندا" (Sajarah Carub Kandha) هو مخطوطة على شكل شعر وتحتوي على ٩٣٤ صفحة، يحتوي على تاريخ الأوصياء الذين يعيشون في أرض جاوة، الجزيرة العربية و نوسانتارا، من بينها: شمسو تامريس "Syamsu Tamres"، سونان أمفيل "Sunan Ampel"، سونان بونان "Sunan Bonang"، سونان غيري "Sunan Giri"، سونان موربا "Sunan Muria"، سونان كاليجاغا "Sunan Kalijaga"، رادين فتح "Raden Fatah"، سونان غونوع جاتي "Sunan Gunung Jati"، وغيرهم. كانت نتائج بحثه هي: (١) التعرف على المخطوطات القديمة "ساجاراه چاروب كاندا" (Sajarah Carub Kandha) أو مخطوطة "چاروب كاندا چاراع ساتوس" (Kandha Carang Satus Carub)، (٢) التحويل الأحرف لمخطوطة "چاروب كاندا چاراع ساتوس" "Carub Kandha Carang Satus" سكت التي تحتوي على تعاليم التسامح في الصفحات ٤٥١-٤٥٢ (صفحة ٧٦٤) وترجمتها، (٣)

تعاليم التسامح في مخطوطة "چاروب كاندا چاراع ساتوس" (Carub Kandha Carang) (Satus).

أوجه التشابه بين البحوث السابقة وهذه الدراسة هي كما يلي:

- (١) نفس موضوع الدراسة هي المخطوطات القديمة نشأت من شيربون.
- (٢) أنواع وطرق مناهج البحث المستخدمة هو المنهج الوصفي النوعي. منهج وصفي هي في شكل وصف لحالة المخطوطة بوضوح وبالتفصيل.
- (٣) استخدمت الأبحاث السابقة أيضا إرشادات تحويل أحرف العربية-اللاتينية بناء على نتائج المرسوم المشترك (SKB) وزير الشؤون الدينية ووزير التعليم والثقافة في جمهورية إندونيسيا، رقم: ١٥٨ لعام ١٩٨٧ والرقم: ٥٤٣/ب/١٩٨٧.

في حين أن الاختلافات بين الدراسة السابقة وهذه الدراسة، بما في ذلك:

- (١) المخطوطة التي أصبحت موضوع بحث سابق كانت المخطوطة "ساجاراه چاروب كاندا" (Sajarah Carub Kandha) أثناء هذه الدراسة، فإن موضوع البحث هو مخطوطة "KN-03".

- (٢) كان أصل المخطوطة التي تمت دراستها سابقا مخطوطة يملكها نوردين محمد نور، وهو ثقافي شيربون وصحفي كبير. في حين أن المخطوطة التي تمت دراستها في هذا البحث هي مجموعات مخطوطة كراتون كانومان شيربون الذي يقع في طريق كانومان "Kanoman" رقم ٤٠، منطقة له وعكوك "Lemahwungkuk"، مدينة شيربون "Cirebon"، جاوة الغربية ٤٥١١١.

- (٣) تم تخزين المخطوطة التي تمت دراستها سابقا في "بافوسيدا" (Badan "Bapusipda" Perpustakaan dan Kearsipan Daerah) أو في اللغة العربية (مجلس المكتبة و الأرشيف الإقليمي) في مدينة شيربون. وفي الوقت نفسه، يتم تخزين المخطوطة التي تمت دراستها في هذا البحث في مكتبة واعساكرتا (Wangsakerta)، شيربون.

٤) الفرق التالي هو في الخط أو الكتابة على المخطوطة. كان الخط المستخدم في الدراسة السابقة هو الخط "فيغون" (Pegon) أو الكتابة المحالية الجاوية بينما يستخدم الخط في المخطوطة المدروسة هو الخط العربي النقية.

٥) وبالمثل، كانت اللغة المستخدمة في الدراسة السابقة تستخدم اللغة شيربون الجاوية، بينما كانت اللغة المستخدمة في هذه الدراسة هي اللغة العربية الخالصة.

٦) مخطوطة "چاروب كاندا چاراع ساتوس" (Carub Kandha Carang Satus) هي مخطوطة تصل إلى أكثر من مخطوطة، لأنه تم العثور على نص مختلف في كراتون (Kasepuhan) يسمى "سرات چاتور كاندها" (Serat Catur Kandha). بحيث تستخدم الطريقة المستخدمة في الدراسات السابقة طريقة الجمع، وهي الطريقة الأساسية (Metode Basis) / طريقة الأساس (Metode Landasan). في حين أن الطريقة المستخدمة في هذه الدراسة باستخدام طريقة طبعة المخطوطة الواحدة في شكل طبعة دبلوماسية.

٧) محور المناقشة في البحوث السابقة، بما في ذلك: ١) وصف المخطوطة، ٢) التحويل الأحرف للنص وترجمته، ٣) تحليل النص. بينما أن محور هذا البحث، منها: ١) وصف المخطوطة وتحديد الهوية المخطوطة، ٢) تحقيق المخطوطة التحويل، ٣) الأحرف للمخطوطة. مما يعني أنه في البحث السابق لم يكن هناك تحقق المخطوطة.

ثالثاً، البحث في المخطوطات القديمة السابقة التي أجريت على Agus Supriatna

dan Sasadara Hayunira (٢٠١٨) تحت العنوان "Identifikasi dan Transliterasi Naskah Kuno Buton Abad 18 Masehi "Mi'ratut Tamaami" Karya Syekh Abdul Ghani" من كلية العلوم الثقافية، جامعة هالو أوليو. نوع البحث هو البحث النوعي باستخدام منهج البحث الوصفي التحليلي. كانت المخطوطة التي تمت دراستها تحت العنوان "معرفة التمامي" "Mi'ratut Tamaami"، وتعني المرأة المثالية. تحتوي المخطوطة على قصة المؤلف في هذه الحالة الشيخ عبد الغني عندما إخبار كيف تتحقق عادات البلد

البوتاني. والتي بدأت بحالة البلاد التي لم تكن موالية قبل اكتشاف اللوائح العادات البوتونية، حتى اكتشاف هذه اللوائح بعد أحد الملوك في العصور القديمة القيام بالخلوات الانفرادية وقراءة كتابين؛ كتاب طبيعة العشرين وكرامة السبعة الذي يحتوي على صفات الله تعالى الإلزامية والمستحيلة، أيضا وصف المرتبة السبعة في شكل مستوى خادم للتقرب إلى الله. نتيجة بحثه في شكل تحويل أحرف لمخطوطة البوتونية (*Buton*) الصفحات ١-١٤.

أوجه التشابه بين البحوث السابقة وهذه الدراسة هي كما يلي :

- (١) نفس موضوع الدراسة هو المخطوطات القديمة.
- (٢) المخطوطة التي تمت دراستها هي آثار من السلطنة. حيث البوتونية "*Buton*" هي واحدة من السلطنات في البلاد، وكذلك كراتون كانومان في شيربون.
- (٣) يوجد جرد المخطوطات، على شكل بيانات مهمة تحتويها المخطوطات. في حين أن الاختلافات بين البحث السابقة وهذه الدراسة، بما في ذلك :
 - (١) كانت المخطوطة التي أصبحت موضوع البحث السابق هي مخطوطة "معة التمامي" "*Mi'ratut Tamaami*"، بينما في هذه الدراسة كان موضوع البحث هو مخطوطة "KN-03"
 - (٢) كان أصل المخطوطة التي تمت دراستها سابقا هو المجموعة الخاصة لعبد الملكو زهاري. في حين أن المخطوطة التي تمت دراستها هي مجموعة من مخطوطات كراتون كانومان في شيربون.
 - (٣) تم تخزين مكان تخزين المخطوطات سابقا في متحف باديا (*Baadia Museum*)، بوطان جنوب شرق سولاويزي. بينما يتم تخزين المخطوطة التي تمت دراستها في مكتبة واعساكرتا (*Wangsakerta*) شيربون، جاوة الغربية.

٤) مزيد من الاختلافات هو في الخط أو الكتابة على المخطوطة. الخط المستخدم في الدراسة السابقة كان العربية جاوي. بينما يستخدم الخط في المخطوطة المدروسة الخط العربي الخالص / الكتابة العربية النقية.

٥) وبالمثل، كانت اللغة المستخدمة في الدراسة السابقة تستخدم العربية والماليزية (ملايو)، بينما كانت اللغة المستخدمة في هذه الدراسة هي اللغة العربية الخالصة.

٦) في الدراسة السابقة باستخدام الجمع طرق البحث في المخطوطات مع طريقة النظام الأساسي/الإصدار الرئيسي. أثناء الدراسة باستخدام طريقة المخطوطة المفردة مع طريقة الطبعة الدبلوماسية.

٧) اقتصر تركيز المناقشة في الأبحاث السابقة فقط على تحديد المخطوطة وتحقيقها. بينما في البحث يشمل؛ تعريف المخطوطة (وصف المخطوطة، وتحقيق المخطوطة وتحويل الأحرفها).

٨) المخطوطة البوتونية القديمة في القرن ١٨ ماسيهي "معرة التمامي" أعمال الشيخ عبد الغني موضوع عن تاريخ سلطنة بوتون "Buton". في حين أن مخطوطة KN- "03 هي نص مع موضوع التعاليم الفقهية.

رابعاً، بحث سابقاً المخطوطات القديمة السابقة أجراه **Dedy Mardiansyah**,

Marlina, Lailatul Fitriyah تحت العنوان *"Transliterasi Naskah Kitab Taudlihus Sholah"* من جامعة نور الهدى. هذا النوع من البحث هو البحث النوعي باستخدام منهجية البحث الوصفي. النص البحث هو نص كتاب "تاودليهوس صلاه" *"Taudlihus Sholah"* لكياني حج حسن قولي المكتوب عام ١٣٥٥ هـ أو ١٩٣٢ م، "تاودليهوس صلاه" *"Taudlihus Sholah"* هو كتاب فقهي يحتوي على واجبات الصلاة والأمور المتعلقة بمقتضيات الصلاة المفروضة وتحتوي على ٣٤ مناقشة المتعلقة بالصلاة. أهداف البحث كان أهداف من بحثه هو التحويل الأحرف مخطوطة كتاب "تاودليهوس صلاه" *"Taudlihus Sholah"* التي كتبها لكياني حج حسن قولي **Kyai Haji Hasan Qolay**.

تشمل خطوات العمل في مراحل البحث؛ (١) وصف المخطوطة، (٢) قراءة المخطوطة، (٣) التحويل الأحرف. نتيجة بحثه، هي مخطوطة كتاب "تاودليهوس صلاه" *Taudlihus Sholah* يحتوي على ١٢ فصلا في شرح الصلاة والتي تشمل: (١) وجوب الصلاة، (٢) أخذ ماء الصلاة، (٣) شروط وأركان الصلاة، (٤) السنة والمكروه الصلاة، (٥) إلغاء الصلاة، (٦) مزايا وشروط الصلاة، (٧) صلاة القصر والجمع، (٨) واجب صلاة الجمعة، (٩) صلاة السنة، (١٠) أدب الصلاة، (١١) فوائد الصلاة، و (١٢) مساوئ ترك الصلاة. أوجه التشابه بين الدراسة السابقة وهذه الدراسة هي كما يلي:

- (١) نفس موضوع الدراسة هو المخطوطات القديمة.
 - (٢) النصوص المدروسة لها نفس الموضوع، وهو حول الفقه.
 - (٣) البحث باستخدام منهج البحث فيلولوجية، وشمل أيضا وصف المخطوطة والبيانات التي تم الحصول عليها من خلال تقنيات التوثيق.
- في حين أن الفروق بين البحوث السابقة وهذه الدراسة ومنها:

- (١) كانت المخطوطة التي أصبحت موضوع بحث سابق هي مخطوطة كتاب *Taudlihus Sholah* لكياني حج حسن قولاي، بينما في هذه الدراسة كان موضوع البحث هو المخطوطة "KN-03".

- (٢) أصل مخطوطة كتاب *Taudlihus Sholah* مملوك لجد محمد داود بعكولاه (Muhammad Daud Bengkulah)، بكالوريوس فيلولوجية الجامعة الإسلامية الحكومية رادين فتح فاليمباع. وتخزينها في مجلس الدراسات الملايو برنامج الدراسات العليا الجامعة الإسلامية الحكومية رادين فتح فاليمباع. في حين أن مخطوطة "KN-03" هي مجموعة مخطوطات كراتون كانومان شيربون.

- (٣) مكان تخزين مخطوطة البحث سابقا المخزنة في منزل السيد Dedy Mardiansyah، رئيس مركز دراسات كوميرينغ الأول بجامعة نور الهدى الذي عاش في الشارع "Asrama Putri PP Nurul Huda Sukaraja Buay Madang OKU Timur". بينما تم

تخزين المخطوطة في هذا البحث في مكتبة واعساكرتا (Wangsakerta) يقع في كراتون كانومان شيربون، جاوة الغربية.

(٤) المخطوطة كتاب "Taudlihus Sholah" مكتوب بالأحرف العربية الماليزية (النص العربي باللغة الماليزية). في حين أن المخطوطة "KN-03" هو نص عربي خالص، (النص العربي باللغة العربية) والذي تستخدم النص العربي واللغة العربية.

(٥) في كتابة المخطوطة كتاب "Taudlihus Sholah" مكتوب بالحرير الأسود. بينما في مخطوطة "KN-03" مكتوبة باستخدام الحبر الأحمر والأسود.

(٦) مخطوطة كتاب "Taudlihus Sholah" في شكل مطبوع، لأنه لم يتم العثور على المخطوطة الأصلية المكتوبة بخط اليد. في حين أن مخطوطة "KN-03" هو النص أصلية مكتوبة بخط اليد.

(٧) تحتوي مخطوطة كتاب "Taudlihus Sholah" على حرفين، وهما الخط العربي والملايو، وبالتالي تستخدم استخدام اثنين (٢) من المبادئ التوجيهية بما في ذلك: المبادئ التوجيهية لترجمة الحروف التي اقترحها هولاندر والمبادئ التوجيهية المستخدمة أيضا في هذه الدراسة هي المبادئ التوجيهية إرشادات الترجمة الحرفية العربية-اللاتينية بناء على نتائج المرسوم المشترك (SKB) وزير الشؤون الدينية ووزير التعليم والثقافة في جمهورية إندونيسيا، رقم: ١٥٨ لعام ١٩٨٧ والرقم: ٥٤٣ ب/١٩٨٧/٠.

(٨) في الدراسات السابقة باستخدام طريقة البحث المخطوطة المفردة مع طريقة الإصدار القياسي. بينما في هذه الدراسة باستخدام طريقة المخطوطة المفردة مع طريقة الطبعة الدبلوماسية / دون تغييرات.

(٩) المراحل السابقة للبحث من البحث فقط من خلال ثلاث (٣) مراحل، وهي: (١) وصف المخطوطة، (٢) قراءة النص، (٣) نقل النص. في حين أن المراحل أو خطوات العمل المتخذة في هذه الدراسة من خلال خمس مراحل، بما في ذلك:

(١) تحديد أهداف البحث، (٢) جرد المخطوطة، (٣) وصف المخطوطة (بما في ذلك تحديد المخطوطة)، (٤) تحقيق المخطوطة، (٥) تحويل أحرف للمخطوطة.

(١٠) تحتوي مخطوطة كتاب "Taudlihus Sholah" على مناقشة الفقه الذي يقتصر فقط على الصلاة. في حين أن نص "KN-03" لا يتحدث فقط عن الصلاة، بل يشمل أيضا عن الحج والصيام أو بشكل كامل من أركان الإسلام. أو بعبارة أخرى، في مخطوطة كتاب "Taudlihus Sholah"، كتاب الفقه يحتوي على وجوب الصلاة والأمور المتعلقة بشروط الصلاة المفروضة. بينما في النص في مخطوطة "KN-03" لا يتعلق فقط بالصلاة ولكن أيضا بأركان الإسلام، مثل الصلاة والصوم والحج. أو بمعنى آخر، المناقشة في المخطوطة "KN-03" أوسع وتغطي أشياء كثيرة، الأمر لا يتعلق فقط بالصلاة.

(١١) كانت تقنية تحليل النص في الدراسة السابقة على شكل التحويل الأحرف، بينما رافق في هذه الدراسة تحقيق المخطوطة. لأنه في الدراسة السابقة تهدف إلى التحويل الأحرف كتاب "Taudlihus Sholah" من تأليف كياي حسن قولاي Hasan Qolay. في حين أن الغرض من هذه الدراسة هو تحقيق المخطوطة والتحويل الأحرف لمخطوطة "KN-03".

ح. منهجية البحث

(١) منهج البحث وأنواعه

كنظام، فيلولوجية له أساليبه الخاصة. ترتبط الطريقة بالكائن المادي للفيلولوجية، أي المخطوطة. (Sudibyo، ٢٠١٥: ٨٥). في دراسة المخطوطات، هناك شيئين مهمان يجب ملاحظتهما وهما تحديد المخطوطة كأساس لدراسة المخطوطة وتحريرها. وولكن قبل ذلك، تحديد عينة المخطوطة والتي سيتم استخدامها كموضوع للتحليل كموضوع للتحليل، يتطلب أيضا خطوات العمل الخاصة به لأن القدرة على تحمل

تكاليف المخطوطة ليست سهلة. تم تخزين المخطوطة في مجموعات مختلفة المحلية والخارجية. لذلك، في مرحلة جمع البيانات، من الضروري التحقق من مكان تخزين المخطوطات في مجموعات مختلفة. الخطوة التالية هي إنشاء المخطوطة كأساس للدراسة. يتم تنفيذ هذه المرحلة أثناء تحديد المخطوطة بما في ذلك (١) عنوان المخطوطة، (٢) مكان تخزين المخطوطة، (٣) رقم المخطوطة، (٤) حجم الصفحة، (٥) عدد الصفحات، (٦) عدد الأسطر، (٧) طول السطر، (٨) الأحرف، (٩) اللغة، (١٠) ختم الورق، (١١) المؤلف ومكان وتاريخ النسخ، (١٢) حالة المخطوطة. (Mulyadi، ١٩٩٤: ٣٨-٤١).

هذا البحث هو بحث فيلولوجية باستخدام المنهج الوصفي النوعي. الطريقة النوعية هي طريقة تنتج البيانات الوصفية في شكل كلمات مكتوبة من شيء لوحظ (Moloeng، ٢٠١٤). هذا النوع من البحث هو البحث النوعي، لأن هذا البحث لا يتعلق بالبيانات أو الأرقام التي تتطلب أرقامًا. لأن هذا البحث هو في شكل نتائج من تحقيق المخطوطة وتحويل أحرفها. لأن هذا البحث هو في شكل نتائج تحقيق المخطوطة والتحويل أحرف للمخطوطة "KN-03". ويسمى وصفي لأنه يصف حالة المخطوطة بالتفصيل. لذلك، فإن نوع البحث هو البحث الوصفي النوعي.

وفقًا ل Djamaris (٢٠٠٢)، الأساليب المستخدمة في البحث فيلولوجية هناك عدة أنواع وفقًا لمراحل البحث. بشكل عام، تشمل الأساليب فيلولوجية المستخدمة في بحث مخطوطة "KN-03"؛ تحديد أهداف البحث (وضع المخطوطة كأساس للدراسة)، جرد المخطوطات (مرحلة جمع البيانات)، وصف المخطوطة (مرحلة تحديد المخطوطة)، نسخ النصي والتي تشمل: تحقيق المخطوطة وتحويل الأحرف للمخطوطة. وتشمل خطوات العمل التي تم تنفيذها في هذا البحث ما يلي:

١. تحديد أهداف البحث

الخطوة الأولى قبل إجراء البحث الفيلولوجية هي تحديد هدف البحث، أي تحديد المخطوطة للبحث. نظرا للعديد من أنواع المخطوطات الموجودة في إندونيسيا مثل المخطوطة العربية، الجاوي، فيغون، إلخ، والعديد من أنواع اللغة المستخدمة في المخطوطات مثل اللغة الملايو، اللغة عربي-جاوي، إلخ. مع قسم اللغة العربية وآدابها، الهدف من البحث هو المخطوطة بالحرف العربي واللغة العربية هي المخطوطة "KN-03".

٢. جرد المخطوطات

بعد إجراء بحث مكتبات من خلال كتالوج مخطوطات على الإنترنت مع الروابط <https://lektur.kemenag.go.id/manuskrip/web/koleksi-detail/lkk-ciamis2013-mlm01.html#ad-image-1> ودراسات ميدانية، لم يتم العثور على أي مخطوطات مماثلة لمخطوطة "KN-03". يمكن القول أن هناك مخطوطة "KN-03" واحدة فقط ولا توجد نسخة، وهو الوحيد الذي يملكه كراتون كانومان شيربون. لذلك، يتم تصنيف مخطوطة "KN-03" كمخطوطة واحدة، بحيث تكون الطريقة المستخدمة في البحث هي طريقة مخطوطة واحدة على شكل طبعة دبلوماسية / بدون تغييرات.

٣. وصف المخطوطة

بعد تحديد المخطوطة المراد دراستها وهي مخطوطة "KN-03" يقوم الباحث بوصف المخطوطة وتحديداتها. يحتوي وصف المخطوطة على وصف موجز وحالة المخطوطة بالتفصيل ومفصلة، بما في ذلك : عنوان المخطوطة، حجم المخطوطة، عدد الصفحات، الحالة المادية للمخطوطة، إلخ. بالإضافة إلى وصف الحالة المادية للمخطوطة، نفذت أيضا تحديد المخطوطة من خلال جمع وتسجيل المعلومات المهمة في المخطوطة "KN-03"، وهي: قياس سمك المخطوطة، حساب وعدد الصفحات التي تمتلكها المخطوطة. بالإضافة إلى وصف الحالة العامة للمخطوطة، نفذت أيضا تحديد المخطوطة، وهو تسجيل كل المعلومات المهمة التي تمتلكها مخطوطة "KN-03"، بما في ذلك:

- عنوان المخطوطة
- كاتب
- كود المخطوطة
- محتوى المخطوطة
- مادة الورق
- سنة الكتابة
- لغة
- النصي
- حجم المخطوطة
- مخطوطة بولد
- عدد الأسطر
- عدد الصفوف
- توضيح
- إضاءة

- الوصف الأولي
- الوصف النهائي
- مكان التخزين
- أصل المخطوطة

٤. تحقيق المخطوطة

بعد وصف المخطوطة، تدخل الخطوة التالية مرحلة المناقشة أو جزء من المحتوى، وهي عملية تحقيق المخطوطة. تتم عملية تحقيق المخطوطة عن طريق نسخ في مخطوطة "KN-03" إلى وسائط جديدة هي "Microsoft Word" عن طريق كتابة الحروف الواحدة تلو الأخرى في المخطوطة من الأصل في شكل خط اليد إلى شكل "ملف ناعم" (Soft File). نظرا لأن المخطوطة "KN-03" مصنفة كمخطوطة واحدة (codex unicus)، فهذا يعني أنه لم يتم العثور على مخطوطة مماثلة، وليس من الممكن إجراء مقارنة بين المخطوطات، بحيث لا يمكن القيام به نقد النص. لذلك، فإن الطريقة المستخدمة في هذه الدراسة هي طريقة المخطوطة الوحيدة للطبعة الدبلوماسية (دون تغييرات). في العملية أو الكتابة الحرفية يستخدم علامة (...) للقراءة.

٥. تحويل أحرف

يتم إجراء التحويل الأحرف لمخطوطة "KN-03" بعد تحقيق المخطوطة، ثم يتم تنفيذ عملية التحويل الأحرف التي يتم وضعها بعد نتائج تحقيق المخطوطة "KN-03". يتم إجراء تحويل الأحرف للمخطوطة عن طريق استبدال كل حرف/نص عربي في المخطوطة إلى الكتابة اللاتينية باستخدام إرشادات تحويل الأحرف العربية اللاتينية بناء على المرسوم المشترك لوزير الشؤون الدينية ووزير التعليم والثقافة في جمهورية إندونيسيا، رقم: ١٥٨ لعام ١٩٨٧ والرقم: ٥٤٣ب. U/ ١٩٨٧. باختصار التحويل الأحرف هي تبديل الأحرف. عملية في

العملية أو الكتابة التحويل الأحرف تستخدم العلامة (...). للقراءات المكسورة أو غير المقروءة.

(٢) مصادر البيانات

(١) مصدر البيانات الأساسي

المصدر الرئيسي للبيانات في البحث هو مخطوطة "KN-03". المخطوطة التي أخذ الباحثة هي مخطوطة نشأت من كراتون كانومان شيربون في جاوة الغربية. مع المخطوطة الذي الميزة أو المسماة من قبل كراتون كانومان وهو "KN-03" مما يعني يعني رمز المخطوطة ٣. المخطوطة "KN-03" هو مخطوط قديمة باللغة العربية الخالصة وبالتأكيد بالخط العربي.

(٢) مصادر البيانات الثانوية

تستخدم الباحثة أيضا مصادر معلومات أخرى، مثل الكتب المطبوعة أو الإلكترونية أو من خلال الشبكات الإنترنت بما في ذلك المجلات والمقالات وغيرها للأدب في العثور على المواد النظرية وما إلى ذلك.

(٣) طريقة جمع البيانات

تقنيات جمع البيانات في هذه الدراسة، باستخدام تقنيات المراقبة المباشرة، أي إجراء المسوحات إلى الميدان. مسح مباشر لموقع المخطوطة، وهي في كراتون كانومان شيربون. ثم استخدم تقنيات التوثيق عن طريق العملية رقمنة المخطوطة بمساعدة تطبيق "CamScanner" لتصوير كل صفحة من المخطوطة. ثم يتم وضع كل صفحة معا في شكل ملف، أي تحويلها إلى شكل "PDF". وتسجيل وقياس المخطوطة مباشرة بالتفصيل وبدقة لهوية المخطوطة، مثل قياس سمك المخطوطة، وغيرها. نفذت أيضا تقنيات الأدب من مصدر مكتوبة وعبر الإنترنت، لدراسة النظرية والمسائل المتعلقة بالبحث.

٤) طريقة تحليل البيانات

في البداية ذكر أن هذا البحث يصنف كنوع من البحث النوعي. لذلك، تستخدم طريقة تحليل البيانات أيضا تحليل البيانات النوعي في شكل تحقيق وتحويل أحرفها. تحقيق النصوص هو نسخة من الحروف دون تغيير اللغة المستخدمة في المخطوطة. بينما التحويل الأحرف هي استبدال أنواع الكتابة حرفا بحرف من أبجدية إلى أخرى. (Dwi, Sulistyorini, ٢٠١٢ : ٤٠).

في عملية تحقيق النصوص لا يتم إجراء أي تغييرات على محتوى النص / المحتوى المكتوب في المخطوطة والتي يشار إليها عادة باسم الطريقة الدبلوماسية. في كتابه Dwi Sulistyorini في صفحات (٧٧-٧٨) يقال إن الطبعة دبلوماسي (*Editio Diplomatika*) ستُنشر مخطوطة بعناية قدر الإمكان دون إجراء تغييرات. هذه الطريقة تعتبر أنقى، حيث لا يوجد عنصر تدخل من جانب المحرر. في كتابة النسخ، يتم استخدام علامة (...) للإشارة إلى الكلمات التي يصعب قراءتها أو تالفتها.

وأما بالنسبة لعملية أو كتابة تحويل أحرف باستخدام إرشادات تحويل أحرف العربية-اللاتينية بناء على نتائج المرسوم المشترك (SKB) وزير الدين ووزير التعليم والثقافة في جمهورية إندونيسيا، رقم: ١٥٨ لعام ١٩٨٧ والرقم: ١٩٨٧/U/٠٥٤٣b.